IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE XOVES LINGÜISTAS
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS

XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004

"El léxico en los cronistas de Indias"

Isabel María Presa Terrón

En las crónicas de Indias existen diversos procedimientos de designación del léxico ya que los cronistas hacen un gran esfuerzo por definir y aclarar de la mejor manera posible la nueva realidad que aparece ante sus ojos: los objetos, las personas, los topónimos, las costumbres, el calendario, las fiestas religiosas, la flora, la fauna, etc. En esta comunicación analizo algunos procedimientos de designación del léxico en dos cronistas de Indias: Francisco Cervantes de Salazar en la *Crónica de la Nueva España* y Bernal Díaz del Castillo en la *Historia de la conquista de la Nueva España*. Estos cronistas identifican todo lo que encuentran en el Nuevo Mundo con lo conocido del Viejo dando muchísimos detalles para diferenciar bien unos objetos de otros estableciendo, entre otros procedimientos de designación, numerosas comparaciones, descripciones, definiciones, explicaciones, coordinaciones del indo-americanismo con elementos patrimoniales y traducciones.